# ČASŤ II.
# FIREMNÉ PREZENTÁCIE

## 2.1 Orientácia na zákazníka

| | |
|---|---|
| Auf Kundenwunsch fertigen wir … | *Na želanie zákazníka/klienta zhotovujeme/vyrábame ...* |
| Auf Wunsch bieten wir unseren Kunden ... | *Na želanie ponúkame naším zákazníkom/klientom ...* |
| Der langfristige Erfolg unserer Kunden ist unser Interesse. | *Našim záujmom je dlhodobý úspech našich zákazníkov/klientov.* |
| Die Kundennähe bedeutet für uns auch Erreichbarkeit im geografischen Sinne. | *Blízkosť k zákazníkom/klientom pre nás predstavuje dostupnosť aj v geografickom zmysle slova.* |
| Die Kundenzufriedenheit umfassend zu sichern, ist unser wichtigster Grundsatz. | *Našou dôležitou zásadou je komplexne zabezpečiť spokojnosť našich zákazníkov/klientov.* |
| Die Qualitätspolitik bei den Kunden sinnvoll umzusetzen sowie eine partnerschaftliche und langfristige erfolgreiche Zusammenarbeit ist oberstes Unternehmensziel. | *Najvyšším cieľom tohto podniku voči jeho zákazníkom/klientom je zmysluplne vykonávať kvalitatívnu politiku, ako aj partnerskú a dlhodobo úspešnú spoluprácu.* |
| Einen Kundenauftrag anzunehmen bedeutet für uns nicht Risiken zu nehmen, sondern eine zukünftige Visitenkarte im Markt zu bauen. | *Prijatie pokynov/príkazu/objednávky zákazníka/klienta pre nás do budúcnosti nepredstavuje riziká, ale vytvorenie si vizitky na trhu.* |
| Für uns ist kreatives und fundiertes Herangehen an die Kundenproblematik, um innovative Kommunikationslösungen bei der Auftragsabwicklung zu finden, sehr wichtig. | *Kreatívny a fundovaný prístup k zákazníkom za účelom efektívnej komunikácie pri vybavovaní zákazky je pre nás veľmi dôležitý.* |
| Gegenseitiger Respekt, Aufrichtigkeit und Transparenz sind die Basis für unsere Kundenbeziehungen. | *Vzájomný rešpekt, úprimnosť a transparentnosť sú základom nášho vzťahu k zákazníkom/klientom.* |

| | |
|---|---|
| Hohe Produktqualität, kundenspezifische Lösungen und ein hoher Servicegrad sind unsere Fundamente langfristiger Partnerschaften. | *Vysoká výrobná kvalita, riešenia s ohľadom na požiadavky zákazníkov/klientov a vysoká úroveň služieb sú pre nás základmi dlhodobých partnerstiev.* |
| Im Bereich ... entwickeln wir in Zukunft Dienstleistungen wie ..., die unsere Kunden noch wettbewerbsfähiger machen sollen. | *V oblasti ... do budúcnosti vyvíjame služby ako ... , ktoré by mali našim klientom dopomôcť k ešte vyššej konkurencieschopnosti.* |
| In diesem Bereich bieten wir den Kunden kreative Ideen zur effektiven Kommunikation der ... in Richtung Zielgruppe und gleichzeitig auch Aktivitäten zur Verbesserung der Unternehmenszahlen an. | *V tejto oblasti zákazníkom/klientom ponúkame kreatívne nápady pre efektívne sprostredkovanie ... orientovaných na cieľovú skupinu, a zároveň aktivity k zlepšeniu finančných údajov.* |
| In unserem Unternehmen haben unsere Kunden unser Verständnis für Präzision und Qualität geformt. | *Naši zákazníci/klienti sa podieľali na vytváraní nášho citu pre precíznosť a kvalitu.* |
| Kundenzufriedenheit hat für unsere Firma oberste Priorität. | *Spokojnosť zákazníkov má pre našu firmu najvyššiu prioritu.* |
| Langfristige Partnerschaft und die Zufriedenheit unserer Kunden sind unsere höchsten Ziele. | *Dlhodobé partnerstvo a spokojnosť našich zákazníkov sú našimi najvyššími cieľmi.* |
| Langfristige, sehr gute und effiziente Kundenbeziehung zählen zu den stringenten Erfolgsfaktoren von der Firma ... . | *Dlhodobý, veľmi dobrý a efektívny vzťah k zákazníkom/klientom sa radia k najdôležitejším faktorom úspechu firmy ...* |
| Mit unseren flexiblen Fertigungssystemen begegnen wir dem Bedarf unserer Kunden an kurzen Umrüstzeiten in optimaler Weise. | *S našimi flexibilnými výrobnými systémami vychádzame optimálnym spôsobom a pohotovo v ústrety požiadavkam našich zákazníkov/klientov.* |

| | |
|---|---|
| Neben dem vielfältigen ..., das eigentlich keine Grenzen hat, schätzen unsere Kunden den Komplett-Service rund ums ... . | *Popri širokom spektre ..., ktorému sa vlastne nekladú žiadne hranice, vedia naši zákazníci oceniť kompletný servis týkajúci sa ... .* |
| Qualität ist für uns, wenn die Kunden zurückkommen und nicht die Dienstleistungen. | *Kvalitu pre nás nepredstavujú služby ale to, že sa k nám zákazníci opäť vracajú.* |
| Sehr hohe Lagerbestände sowie kurze Reaktionszeiten ermöglichen einen umfassenden, kundenfreundlichen und schnellen Service. | *Dobrá úroveň zásob, ako aj rýchlosť odozvy umožňujú rozsiahle a rýchle služby s ohľadom na požiadavky zákazníkov/ klientov.* |
| So ist unsere Leidenschaft - kreativ, kompetent, kundennah. | *Také je naše zanietenie – kreatívne, kompetentné, zamerané na potreby zákazníka/klienta.* |
| Um die Qualität, die wir unseren Kunden garantieren, aufrecht zu erhalten, überwachen und optimieren wir ständig unsere Prozesse und komplettieren diese durch einen zuverlässigen Rundum-Service. | *Aby sme zachovali kvalitu, ktorú garantujeme našim zákazníkom, neustále kontrolujeme a optimalizujeme naše procesy a dopĺňame ich spoľahlivým, kompletným servisom.* |
| Unser Unternehmen entwickelt kundenspezifisch und wunschorientiert den organisatorischen Aufbau von ... | *Náš podnik vyvíja na želanie a s ohľadom na zákazníka organizačnú štruktúru ... .* |
| Unser Unternehmen hilft ihren Kunden auf diesem Gebiet bei der Formulierung einer wirksamen Strategie und sorgt zusammen mit hausinternen Spezialisten und erfahrenen Zuliefern für eine ganze Skala von ... | *Náš podnik v tejto oblasti pomáha vašim zákazníkom/klientom pri formulovaní účinnej stratégie, a stará sa tak spolu s internými špecialistami o dodávanie založené na skúsenostiach pre celú škálu ... .* |
| Unser Unternehmen legt die Betonung auf den wichtigsten Bestandteil der Produktionstätigkeit, und zwar auf die interaktive Beziehung zwischen dem Kunden und seiner Zielgruppe. | *Náš podnik kladie dôraz na tú najdôležitejšiu časť výrobnej činnosti, a síce na interaktívny vzťah medzi zákazníkom/klientom a jeho cieľovou skupinou.* |

| | |
|---|---|
| Unser Ziel ist es, für unsere Kunden als flexibler und zuverlässiger Partner mit unseren talentierten Ingenieuren innovative und qualitativ hochstehende Lösungen in den Bereichen ... . | *Našim cieľom ako flexibilného a spoľahlivého partnera je spolu s našimi talentovanými inžiniermi pre našich zákazníkov/klientov vyvíjať inovatívne a vysoko kvalitné riešenia v oblastiach ... .* |
| Unsere ... sind die Plattformen auf denen wir Kundenlösungen realisieren. | *Naše ... sú platformami, na ktorých realizujeme riešenia pre zákazníkov.* |
| Unsere Kunden profitieren von langjährigem Know-How in den Bereichen Entwicklung, Produktion, Großhandel und Projektierung. | *Naši zákazníci/klienti profitujú z dlhoročného know-how v oblastiach rozvoja, výroby, veľkoobchodu a projektovania.* |
| Unsere Kunden profitieren von unseren Erfahrungen und dem Know-How, über das wir in diesen Bereichen verfügen. | *Naši zákazníci/klienti profitujú z našich skúseností a know-how, ktorými disponujeme v týchto oblastiach.* |
| Unsere Kunden sind uns wichtig und stehen im Mittelpunkt. | *Naši zákazníci/klienti sú pre nás dôležití a sú stredobodom nášho záujmu.* |
| Unsere Mitarbeiter werden regelmäßig geschult, sowohl fachlich als auch im Umgang mit unseren Kunden | *Naši pracovníci sú pravidelne školení tak po odbornej stránke, ako aj čo sa týka kontaktu so zákazníkmi/klientami.* |
| Unsere Vorteile sind originelle und kreative Lösungen, mit denen die Erwartungen der Kunden nicht nur aus der Sicht ihrer eigenen Geschäftsvorhaben, sondern vor allem auch aus der Sicht der strengen Einhaltung von ethischen Grundsätzen erfüllt werden | *Našimi výhodami sú originálne a kreatívne riešenia, ktoré naplnia očakávania klientov nielen z hľadiska ich vlastných podnikateľských projektov, ale aj z hľadiska etických zásad.* |
| Unseres Unternehmen bietet Fachleute an, die in der Lage sind, Kundeninteressen mit qualifizierten Argumenten wahrzunehmen. | *Náš podnik ponúka odborníkov, ktorí dokážu zastupovať záujmy zákazníkov/klientov prostredníctvom kvalifikovaných argumentov.* |

| | |
|---|---|
| Vorrangigste Maxime ist den Kunden von einem Höchstmaß an Arbeitsaufwand zu befreien und durch effiziente Nachhaltigkeit langfristige Kooperationen anzustreben. | *Prvoradou zásadou je oslobodiť zákazníka/klienta od pracovného zaťaženia v maximálnej možnej miere, a snažiť sa o dlhodobú a efektívnu spoluprácu.* |
| Wir bauen keine Maschinen, sondern kundenspezifische Lösungen. | *Nezhotovujeme stroje, ale riešenia podriaďujúce sa požiadavkam zákazníkov/klientov.* |
| Wir betreuen unsere Kunden aktiv und sind durch 4 dezentrale Filialen kundennah. | *Aktívne sa venujeme našim zákazníkom/klientom a sme k nim blízko prostredníctvom štyroch decentralizovaných filiálok.* |
| Wir bieten nicht nur Standardprodukte an, sondern entwickeln kundenspezifische Lösungen, die die speziellen Anforderungen unserer Kunden im Bereich ... erfüllen. | *Neponúkame len štandardné produkty, ale aj riešenia presne podľa požiadaviek zákazníkov/klientov, ktoré napĺňajú ich špeciálne nároky v oblasti ... .* |
| Wir fertigen auf Ihren individuellen Kundenwunsch ... | *Na Vaše želanie individuálne vyrábame ... .* |
| Wir freuen uns auf ein weiteres gesundes Wachstum unseres Unternehmens, viele neue und alte zufriedene Kunden, neue Herausforderungen und Weiterentwicklungen unserer Produkte zum Wohle unserer Kunden. | *Tešíme sa na na ďalší zdravý rast nášho podniku, na mnoho nových, ako aj dlhoročných spokojných zákazníkov, nové výzvy a ďalší vývoj našich produktov v prospech našich zákazníkov/klientov.* |
| Wir haben unsere Kunden durch die hohe Qualität unserer ..., einen absolut zuverlässigen Service und ein faires PreisLeistungsverhältnis überzeugt. | *Presvedčili sme našich zákazníkov/klientov prostredníctvom vysokej kvality našich ..., absolútne spoľahlivého servisu a férového pomeru kvality a ceny.* |
| Wir lassen die Immobilien-Investitionen unserer Kunden florieren und sorgen für deren nachhaltigen Geschäftserfolg. | *Nechávame prosperovať investície našich klientov do nehnuteľností, a tak sa staráme o ich dlhodobý obchodný úspech.* |

| | |
|---|---|
| Wir nehmen uns Ihrer betrieblichen Anforderungen an – kundengerecht und umweltbewusst. | *Ujmeme sa Vašich podnikových požiadaviek s ohľadom na zákazníkov/klientov, ako aj na životné prostredie.* |
| Wir sind bereit, die Möglichkeiten unserer Kunden einzuschätzen und alle Kommunikationschancen zur Intensivierung der Geschäftsbeziehungen mit ihren Kunden oder Lieferanten zu nutzen. | *Sme pripravení zhodnotiť možnosti našich klientov/zákazníkov, ako aj všetky komunikačné šance k zintenzívneniu obchodných vzťahov s ich klientmi alebo dodávateľmi.* |
| Wir sind stolz, unsere Kunden immer wieder mit höchster Qualität, Zuverlässigkeit und Termintreue zufrieden zu stellen. | *Sme hrdí nato, že uspokojujeme požiadavky našich klientov prostredníctvom neustálej kvality, spoľahlivosti a časovej presnosti.* |
| Wir stehen mit unserem Namen aber nicht nur für deutsche Präzisionsarbeit, sondern auch für Kundennähe und Top Service. | *Stojíme si za svojim menom, ale nie len čo sa týka nemeckej precíznosti, ale aj čo sa týka zamerania na zákazníka/klienta a špičkového servisu.* |
| Wir suchen Lösungen für die Probleme unserer Kunden. Nach deren Vorgaben und Bedürfnissen. | *Hľadáme riešenia pre problémy našich zákazníkov/klientov, a to podľa ich požiadaviek a potrieb.* |
| Wir verfügen von Mut und Bereitschaft, für den Kunden auch in Krisensituationen einzutreten und zu kommunizieren | *Disponujeme odvahou a pripravenosťou zastupovať našich klientov aj v krízových situáciách.* |
| Wir verstehen unter ... die aktive Einbindung des Kunden in die Suche nach der optimalen Fertigungslösung. | *... chápeme ako aktívne zapojenie zákazníka/klienta do hľadania optimálnych riešení.* |

## 2.2 Frázy orientujúce sa na životné prostredie

| | |
|---|---|
| ...versteht sich als ein umweltfreundliches Unternehmen. | *... sa pokladá za podnik ohľaduplný k životnému prostrediu.* |

| | |
|---|---|
| Darüber hinaus gehen wir bewusst mit Ressourcen um, setzen erneuerbare Energien und umweltfreundliche Materialien am Bau ein und verbessern die Möglichkeiten der Einsparung von Energie. | *Okrem toho rozumne nakladáme s našimi zdrojmi, pri výstavbe využívame obnoviteľné energie a materiály šetrné k životnému prostrediu, ako aj zlepšujeme možnosti úspory energie.* |
| Das heißt, wir setzen nur Mittel und Maschinen ein, die umweltfreundlich bzw. den neuesten Stand der Technik entsprechen. | *To znamená, že využívame len také prostriedky a stroje, ktoré sú šetrné k životnému prostrediu, respektíve zodpovedajú najnovším technickým kritériám.* |
| Die Umweltpolitik nimmt daher schon immer einen sehr hohen Stellenwert in unserem Unternehmen ein. | *Politika životného prostredia má tak pre náš podnik vždy významnú úlohu.* |
| Die Welt steuert auf ein neues Energiezeitalter zu. Die Fragen nach Lösungen für eine zuverlässige, ökonomische und umweltverträgliche Energieversorgung werden immer drängender. | *Svet smeruje do novej energetickej éry. Potreba riešení pre spoľahlivé a úsporné zásobovanie energiou, ktoré bude šetrné voči životnému prostrediu, je čoraz viac naliehavejšia.* |
| Es ist ein Anliegen von unserem Unternehmen mit den Produkten die Effektivität, die Umweltverträglichkeit und nicht zuletzt die Arbeitssicherheit zu verbessern. | *Je požiadavkou nášho podniku svojimi produktmi zlepšovať efektívnosť, šetrnosť životného prostredia, a v neposlednom rade aj bezpečnosť pri práci.* |
| Es liegt in unserer Hand, was aus unserer Welt wird. Deshalb sehen auch wir uns in der Verantwortung, unsere Umwelt für die nächsten Generationen zu erhalten. | *Čo bude s našim svetom je v našich rukách. Preto si aj my uvedomujeme svoju zodpovednosť týkajúcu sa zachovania životného prostredia pre nastávajúce generácie.* |

| | |
|---|---|
| Für den wirtschaftlichen, sicheren und umweltfreundlichen Transport von Gütern bietet unsere Firma täglich mehr als ... | *Pre hospodársku a bezpečnú prepravu ohľaduplnú voči životnému prostrediu naša firma denne ponúka viac ako ...* |
| Für uns sind wichtig die innovativen Lösungen die für Mensch und Umwelt nachhaltig sind und ökologisch sowie wirtschaftlich Sinn machen. | *Dôležité sú pre nás inovatívne riešenia, ktoré budú pretrvávať tak pre človeka, ako aj pre životné prostredie, a majú zmysel z ekologického aj hospodárskeho hľadiska.* |
| Gemäß unserem Motto "..." entwickeln wir umweltfreundliche und gewinnbringende Lösungen für unsere Kunden. | *Podľa nášho motta „...“ vyvíjame pre svojich zákazníkov riešenia tak prijateľné pre životné prostredie, ako aj prinášajúce zisk.* |
| Im Jahr ... wurde auf einem großem Areal eine hochmoderne und umweltfreundliche Produktionsanlage mit dazugehörigen ... für die Herstellung von ... errichtet. | *V roku ... sa vo veľkom areáli vybudoval najmodernejší výrobný závod ohľaduplný k životnému prostrediu, s príslušnými ... pre výrobu ... .* |
| In Verbindung mit diesen Zertifizierungen belegen wir damit auch formal unser Ziel, bei allen Tätigkeiten die Auswirkungen auf unsere Umwelt besonders zu beachten. | *V nadväznosti na naše osvedčenia tak vieme dokázať aj formálne, že pri všetkých našich činnostiach zohľadňujeme aj dopad na životné prostredie.* |
| Mit unserem Know-how können wir schnell und kompetent auf die speziellen Anforderungen unserer Kunden und Kundinnen eingehen - Kostenbewusstsein, Umweltfreundlichkeit und Qualität sind für ... eine Selbstverständlichkeit! | *S naším know-how dokážeme rýchlo a kompetentne vyhovieť špeciálnym požiadavkám našich zákazníkov - a to za rozumné náklady, šetrne k životnému prostrediu a kvalitne – to je pre ... samozrejmosťou!* |

| | |
|---|---|
| Modernster Maschinenpark und umweltfreundliche Reinigungsmittel und -Verfahren unterstützen unsere Arbeit an der ... . | *Najmodernejšie stroje a čistiace zariadenia šetrné voči životnému prostrediu podporujú našu prácu na ...* |
| Regelmäßig überprüfen wir alle unsere Tätigkeiten und Verfahren, um mögliche negative Umweltauswirkungen sowie Energie- und Ressourcenverbrauch zu minimieren. Bei der Entwicklung neuer Produkte sowie der Verwendung neuer Betriebsmittel beurteilen wir im Voraus die Umweltverträglichkeit. | *Neustále preverujeme všetky naše činnosti a postupy, aby sme tak minimalizovali možné negatívne vplyvy na životné prostredie. Pri vývoji nových produktov, ako aj pri používaní nových prevádzkových zariadení dbáme predovšetkým na šetrnosť voči životnému prostrediu.* |
| Schonender Umgang mit Ressourcen, umweltverträgliche Produktion und stetige Verbesserung sind u. a. die Vorgaben unseres Umweltmanagementsystems. | *Šetrné zaobchádzanie so zdrojmi, výroba nezaťažujúca životné prostredie a neustále zlepšovanie sú okrem iného požiadavkami enviromentálneho systému riadenia.* |
| Sie heizen mit einem ... sparend, umweltfreundlich und günstig. | *S ... kúrite úsporne, výhodne a šetrne, čo sa životného prostredia týka.* |
| Um dieser Verantwortung gerecht zu werden, legen wir Wert auf umweltverträgliche und ökologisch sinnvolle Verpackungen. | *Uvedomujúc si túto zodpovednosť, kladieme dôraz na balenia, ktoré nezaťažujú životné prostredie a sú ekologicky zmysluplné.* |
| Unsere Philosophie ist Menschen und Umwelt nachhaltig schonen | *Našou filozofiou je šetrné zaobchádzanie s človekom a so životným prostedím.* |
| Wir achten vor allem auf die Umweltverträglichkeit. | *Dbáme predovšetkým na enviromentálnu ohľaduplnosť.* |

| | |
|---|---|
| Wir arbeiten ausschließlich mit umweltfreundlichen Reinigungsmitteln und achten auf schonenden Umgang mit Boden, Wasser und Luft. | *Pracujeme výlučne s čistiacimi prostriedkami nezaťažujúcimi životné prostredie a dbáme na šetrné zaobchádzanie v pôdou, vodou a vzduchom.* |
| Wir nehmen bereits eine führende Stellung ein im Bereich der Herstellung und des Marketings von konkurrenzfähigen, umweltfreundlichen Produkten im Bereich ... . | *Už teraz mám vedúce postavenie v oblasti výroby a marketingu konkurencieschopných produktov v oblasti ..., nezaťažujúcich životné prostredie v oblasti.* |
| Wir verfügen von der nachhaltigen und umweltfreundlichen Produktion. | *Disponujeme trvalou výrobou, šetrnou voči životnému prostrediu.* |

## 2.3 Frázy vzťahujúce sa na kompetenciu a profesonalitu

| | |
|---|---|
| ... auch dies ist ein Garant für Kompetenz, Professionalität und Erfahrung. | *... aj toto je garanciou kompetentnosti, profesionality a skúsenosti.* |
| ... Jahren Berufspraxis bieten wir Erfahrung und Kompetenz sowie Optimalen Service im Umgang ... . | *S ... rokmi odbornej praxe ponúkame skúsenosť a kompetentnosť, ako aj optimálny servis v kontakte s ...* |
| „Sie leben, wir bauen - Bauen ist Vertrauen!" ist für unser Team aus kompetenten, zielstrebigen und flexiblen Fachkräften die Motivation, mit welcher sie höchsten Kundenansprüchen gerecht werden. | *„Vy žijete, my staviame – stavanie je dôvera!“ je pre náš tím zložený s kompetentných, cieľavedomých a flexibilných odborných síl motiváciou vyhovieť tým najvyšším zákazníckym požiadavkám.* |
| Auch bei öffentlichen Aufträgen sind wir ein kompetenter Ansprechpartner. | *Aj pri verejných zákazkach sme kompetentným kontaktným miestom/bodom.* |

| | |
|---|---|
| Dabei treten die Mitarbeiter der ... stets kompetent, wertschätzend, respektvoll, freundlich, empathisch, beratend und unterstützend auf. | *Popritom vystupujú pracovníci ... neustále kompetentne, úctivo, s rešpektom, priateľsky, empaticky, poradensky a podporujúco.* |
| Die ... Mitarbeiter/innen sind kompetente und engagierte Teamplayer und lernen voneinander. | *Pracovníci/Zamestnanci ... sú kompetentní a angažovaní tímoví hráči, schopní učiť sa jeden od druhého.* |
| Die ... setzt auf Einfachheit, Spezialisierung, „Kompetenzteilung“ sowie Transparenz, Vertrauen und Empathie ... | *... vsádza na jednoduchosť, špecializáciu, rozdelenie kompetencií, ako aj transparentnosť, dôveru a empatiu ...* |
| Die Professionalität unserer Mitarbeitenden wie auch deren unterschiedliche Erfahrungshorizonte sind Garantie ... | *Profesionalita našich zamestnancov, ako aj ich rozličné úrovne skúseností sú zárukou ...* |
| Für unsere Kunden, unsere Mitarbeiter/-innen und unser Unternehmen sind Qualität, Professionalität und Partnerschaft Maßstab und Verpflichtung. | *Pre našich zákazníkov, zamestnancov a náš podnik sú kvalita, profesionalita a partnerstvo meradlom a záväzkom.* |
| Hohe Professionalität, interdisziplinäre Vernetzung und die Umsetzung humanistischer Werte zeichnen die ... als kompetenten Partner. | *Vysoká profesionalita, interdisciplinarita a riadenie sa humanistickými hodnotami vykresľujú ... ako kompetentného partnera.* |
| Innovation, Zuverlässigkeit, Nachhaltigkeit und Fachkompetenz sowie für soziale und unternehmerische Verantwortung gegenüber Mitarbeitern sind unser Kriterium. | *Inovácia, spoľahlivosť, trvalá udržateľnosť a odborná kompetentnosť, ako aj sociálna a podniková zodpovednosť voči zamestnancom, sú našim kritériom.* |

| | |
|---|---|
| Integrität, Seriosität und Professionalität sind für uns die Grundlage für erfolgreiche Kundenbeziehungen. | *Integrita, serióznosť a profesionalita sú pre nás základom pre úspešné vzťahy so zákazníkmi/klientami.* |
| Kompetenz sichern wir langfristig durch eine permanente Leistungsorientierung bei gleichbleibender Sicherheit. | *Kompetentnosť dlhodobo zaisťujeme prostredníctvom permanentnej orientácie na výkonnosť za stálej bezpečnosti.* |
| Kompetenz, Flexibilität und Zuverlässigkeit sind unsere Stärke! | *Kompetentnosť, flexibilita a spoľahlivosť tvoria našu silu!* |
| Kompetenz, Professionalität, Ausbildung und starke Personalisierung der Beziehungen zu den Kunden, ermöglichen der Gesellschaft ein konstantes Wachstum der nationalen und internationalen Kundschaft. | *Kompetencia, profesionalita, vzdelanie a silná personalizovanosť vzťahov ku klientom umožňujú spoločnosti neustály rast klientely na národnej, ako aj medzinárodnej úrovni.* |
| Mit jahrzehntelanger Erfahrung, umfangreichem Wissen und erstklassiger Ausbildung sind unsere Experten auch Ihre kompetenten und professionellen Ansprechpartner. | *S dlhoročnými skúsenosťami, obsiahlymi vedomosťami a prvotriednym vzdelaním sú naši odborníci aj Vašimi kompetentnými a profesionálnymi kontaktnými osobami.* |
| Mit unserem langjährigen Erfolg und branchenübergreifenden Fachwissen sind wir ein kompetenter und leistungsstarker Partner für ... . | *S naším dlhoročným úspechom a medziodvetvovými odbornými znalosťami sme kompetentným a výkonným partnerom pre ...* |
| Natürlich bemühen wir uns kontinuierlich um die Optimierung unserer Ziele und Kompetenzen, um unserem Motto „Qualität ist, wenn der Kunde zurückkommt! | *Samozrejme, neustále sa snažíme o optimalizáciu našich cieľov a kompetencii, aby sme tak naplnili naše motto: „Kvalita je, keď sa k nám zákazník vráti!“* |

| | |
|---|---|
| Seriosität, Kompetenz und Professionalität lauten unsere unabdingbaren Geschäftsgrundsätze. | *Serióznosť, kompetencia a profesionalita predstavujú naše bezpodmienečné obchodné zásady.* |
| Sowohl im innerdeutschen Verkehr, als auch bei europaweiten Transporten sind unsere mehrsprachigen Mitarbeiter Ihr kompetenter Ansprechpartner. | *Tak, ako pri vnútroštátnej doprave, tak aj v rámci celoeurópskej prepravy sú naši zamestnanci ovládajúci cudzie jazyky Vašimi kompetentnými kontaktnými osobami.* |
| Umfassende Serviceangebote, kompetente Beratung und ein bundesweites Netz sind der Schlüssel für ... . | *Rozsiahla ponuka služieb, kompetentné poradenstvo a celoštátna sieť sú kľúčom pre ...* |
| Unser Leitbild schafft die Humanität, Professionalität und Qualität. | *Náš vzor tvorí humánnosť, profesionalita a kvalita.* |
| Unser Unternehmensleitbild lautet - Kompetent, persönlich, nah! | *Náš podnikový profil znie – kompetentne, osobne, blízko!* |
| Unsere Botschaft ist klar: Nutzen Sie unsere Kompetenz für Ihr Anliegen! | *Naše posolstvo je jasné: využite našu kompetenciu pre Vaše potreby!* |
| Unsere Erfahrung und Kompetenz setzen wir für Sie ein, sie sind das Fundament unserer partnerschaftlichen Beziehung, offen, fair und ehrlich. | *Našu skúsenosť a kompetenciu nasadzujeme pre vás, ste základom nášho partnerského vzťahu - otvoreného, spravodlivého a čestného.* |
| Unsere Kompetenzen umfassen folgende Schwerpunktthemen: | *Naše kompetencie zahŕňajú nasledujúce body:* |

| | |
|---|---|
| Unsere Partner sind durchweg Fachkräfte, Ingenieure und Techniker, Spezialisten mit vielschichtiger Kompetenz im Bereich Maschinenund Anlagenbau und können auf langjährige Erfahrungen aus unterschiedlichsten Projekten verweisen. | *Naši partneri sú všetci bez výnimky odbornými silami, inžiniermi a technikmi, odborníkmi so všestrannou kompetenciou v oblasti ... a môžu sa preukázať dlhoročnými skúsenosťami založenými na tých najrozličnejších projektoch.* |
| Wir nutzen unsere Professionalität und Erfahrung zum Wohl unserer Kunden. | *Využívame našu profesionalitu a skúsenosť pre dobro našich zákazníkov/klientov.* |

## 2.4 Frázy zahŕňujúce spoľahlivosť, dlhodobosť, trvalú udržateľnosť

| | |
|---|---|
| ... - Ihr zuverlässiger Ansprechpartner für innovative und qualitativ hochstehende Dienstleistungen in den Bereichen... | *... – Váš spoľahlivý partner pre inovatívne a vysoko kvalitné služby v oblastiach ...* |
| Als anerkannter, erfahrener und innovativer Marktteilnehmer im Umfeld der ... stehen wir heute und auch in Zukunft für geprüfte Qualität, Erfahrung, Innovation, Zuverlässigkeit, Nachhaltigkeit und Fachkompetenz sowie für soziale und unternehmerische Verantwortung gegenüber Mitarbeitern. | *Ako uznávaný, skúsený a inovatívny účastník trhu v oblasti … sme tak dnes, ako aj do budúcnosti, za osvedčenú kvalitu, skúsenosť, inováciu, spoľahlivosť, tvalú udržateľnosť a odbornú kompetenciu, ako aj za sociálnu a podnikateľskú zodpovednosť voči zamestancom a voči obchodným partnerom.* |
| Die Zuverlässigkeit, Langfristigkeit und Solidität - eben jene Werte, die wir als Unternehmen ... | *Spoľahlivosť, dlhodobosť a solídnosť – práve to sú hodnoty, ktoré si ako podnik ...* |

| | |
|---|---|
| Langfristige Partnerschaft und die Zufriedenheit unserer Kunden sind unsere höchsten Ziele. | *Dlhodobé partnerstvo a spokojnosť našich zákazníkov/klientov sú našimi najvyššími cieľmi.* |
| Langjährige Erfahrung und Nachhaltigkeit in Verbindung mit unternehmerischer Leistungskraft und Flexibilität ermöglichen die Positionierung als zentraler Schnittpunkt zur Vereinigung zwischen Kunde, Projekt und allen etwaigen Arbeiten und Eventualitäten – von lokalen Kleinstarbeiten bis zur Koordination europaweiter Großprojekte. | *Dlhoročná skúsenosť a udržateľnosť v spojení s podnikateľskou výkonnosťou a flexibilitou umožňujú pozíciu centrálneho priesečníka vedúceho k zjednoteniu medzi zákazníkom, projektom a všetkými možnými prácami a eventualitami – od miestnych prác ku koordinácii veľkoprojektov po celej Európe.* |
| Mit unseren Produkten und Systemlösungen machen wir uns bereits seit stark für eine nachhaltige Energieversorgung. | *S našimi produktmi a systémovými riešeniami sme už teraz pripravení na trvalé/dlhodobé zásobovanie energiou.* |
| Unser Ziel ist es, markt- und bedarfsgerechte Produkte sowie Dienstleistungen anzubieten, die eine nachhaltige Energieversorgung sicherstellen. | *Naším cieľom je ponúkať produkty, ako aj služby vyhovujúce požiadavkam zákazníkov a trhu, ktoré zaistia trvalo udržateľné zdroje energie.* |
| Unsere Lösungen haben besonders hohe Standards in Bezug auf Zuverlässigkeit, Langfristigkeit und Nachhaltigkeit. | *Naše riešenia majú vysoké štandardy, predovšetkým čo sa týka spoľahlivosti, dlhodobosti a udržateľnosti.* |
| Von uns erhalten Sie zeitnah und zuverlässig die rationelle Lösung für Ihre | *Od nás na čas obdržíte spoľahlivé a racionálne riešenie pre Vaše...* |
| Wir unterstützen Zuverlässigkeit, Langfristigkeit und Beständigkeit in einer partnerschaftlichen Zusammenarbeit! | *V partnerskej spolupráci podporujeme spoľahlivosť, dlhodobosť a stálosť.* |

| | |
|---|---|
| Zuverlässigkeit, Langfristigkeit und Erfolg - möglich wird das alles durch einen Partner, auf den Sie sich verlassen können. | *Spoľahlivosť, dlhodobosť a úspech - to všetko je možné vďaka jednému partnerovi, na ktorého sa môžete spoľahnúť.* |
| Zuverlässigkeit, Langfristigkeit und Nachhaltigkeit bestimmen unser Handeln. | *Spoľahlivosť, dlhodobosť a udržateľnosť určujú naše obchodovanie.* |

## 2.5 Frázy vyzdvihujúce garanciu a skúsenosť

| | |
|---|---|
| ... hat Erfahrung mit allen Phasen der Professionalisierung der gesellschaftlichen Unternehmensverantwortung. | *... má skúsenosť so všetkými fázami profesionalizácie spoločenskej zodpovednosti podniku.* |
| Dank unserer langjährigen Erfahrung und dem vielseitigen Know-how unserer Mitarbeiter sind wir ein international geschätzter und bevorzugter Lösungsanbieter im Bereich der ... . | *Vďaka našej dlhoročnej skúsenosti a všestrannému know-how našich pracovníkov sme medzinárodne rešpektovaný a uprednostňovaný poskytovateľ riešení v oblasti ... .* |
| Das spezialisierte Know-how und die sprichwörtliche «Swiss quality» erlauben es, auf das ganze Sortiment fünf Jahre Garantie zu gewähren. | *Špecializované know-how a povestná „švajčiarska kvalita“ umožňujú poskytnúť záruku na celý sortiment po dobu piatich rokov.* |
| Die " Made in Italy " ist eine Auszeichnung für unser Unternehmen, die täglich auf drei grundlegenden Prinzipien: Qualität, Garantie und Erfahrung basiert. | *„Vyrobené v Taliansku“ je označením nášho podniku, ktoré sa denne odvíja od troch základných princípov: kvalita, záruka a skúsenosť.* |
| Die Einhaltung strenger ethischen Grundsätze in der Verbindung mit kreativer Kommunikation sind Garantie dafür, dass ... stets die optimale Lösung der Kommunikationsbedürfnisse ihrer Klienten findet. | *Dodržiavanie prísnych etických zásad v spojení s kreatívnou komunikáciou sú zárukou toho, že ... neustále nájde optimálne riešenia komunikačných požiadaviek svojich klientov/zákazníkov.* |

| | |
|---|---|
| Die hohe Qualifikation der Mitarbeiter sowie eine ständige Aus- und Weiterbildung garantieren einen hohen Qualitätsstandard aller durchgeführten Arbeiten. | *Vysoká kvalifikácia spolupracovníkov, ako aj ich neustále vzdelávanie garantujú vysoký štandard kvality všetkých prevedených prác.* |
| Die präzise ausgewogene Kombination der Kenntnisse der örtlichen Verhältnisse, die innovative Herangehensweise an die Kommunikation sowie Erfahrungen aus der Arbeit in internationalen Partnerschaften erhöhen unsere Fähigkeit, effektiv auf die Haltungen der Zielgruppen zu wirken. | *Precízne vyvážená kombinácia poznatkov a miestnych pomerov, inovatívneho prístupu a komunikácia, ako aj skúsenosti z práce s medzinárodnými partnermi zvyšujú našu schopnosť pôsobiť efektívne na postoje cieľových skupín.* |
| Die zweite Erfolgskomponente ist jedoch die Qualifikation der beteiligten Teammitglieder, da die Analysetiefe und die Umsetzungsqualität abhängig sind von den Erfahrungen und Fähigkeiten der handelnden Personen. | *Druhý komponent úspechu je tiež kvalifikácia zúčastnených tímových členov, pretože rozsah analýzy a kvalita prevedenia/trasnpozície závisia na skúsenostiach a schopnostiach konajúcich osôb.* |
| Erfahrung, Präzision und höchste Qualitätsansprüche ermöglichen es uns ein hochwertiges Produkt anzubieten, das ihnen nachhaltig einen reibungslosen Produktionsablauf garantiert. | *Skúsenosť, precíznosť a najvyššie nároky na kvalitu nám umožňujú ponúknuť vysoko kvalitný produkt, ktorý vám do budúcna garantuje bezproblémový priebeh výroby.* |
| Grundlage unseres Erfolges ist neben der Innovationskraft und der langjährigen Branchenerfahrung das Alles-aus-einer-Hand-Prinzip, bei dem technisch und wirtschaftlich alles aufeinander abgestimmt ist. | *Základom nášho úspechu je popri sile inovácie a dlhoročnej skúsenosti v danom odvetví princíp „všetko z jednej ruky“, podľa ktorého má byť všetko kompatibilné technicky aj ekonomicky.* |
| In diesen Jahren konnten wir wertvolle Erfahrungen sammeln, die Sie heute nutzen können. | *Za tie roky sme nazbierali hodnotné skúsenosti, ktoré teraz môžete využívať.* |

| | |
|---|---|
| Um die Qualität, die wir unseren Kunden garantieren, aufrecht zu erhalten, überwachen und optimieren wir ständig unsere Prozesse und komplettieren diese durch einen zuverlässigen Rundum-Service. | *Aby sme zachovali kvalitu, ktorú garantujeme našim zákazníkom, neustále kontrolujeme a optimalizujeme naše procesy a dopĺňame ich spoľahlivým kompletným servisom ...* |
| Um unsere Kunden auch in diesem Fall bestens zu betreuen, bieten wir seit Jahren als bundesweit erstes Unternehmen anstatt der üblichen Gewährleistung optional eine Garantie an. | *Aby sme našich zákazníkov aj v tomto prípade čo najlepšie obslúžili, ponúkame už roky v celoštátnom meradle ako prvý podnik namiesto zvyčajnej záruky aj (dobrovoľnú) garanciu.* |
| Unsere besonderen Stärken sind unser breites Know-how und unsere jahrelange Erfahrung bei der Umsetzung von großen Projekten sowohl in ... | *Našimi najsilnejšími stránkami sú obšírne know-how a naše dlhoročné skúsenosti, tak pri vykonávaní veľkých projektov, ako aj pri ...* |
| Unsere Kunden profitieren von unseren Erfahrungen und dem Know-How, über das wir in diesen Bereichen verfügen. | *Naši klienti/zákazníci profitujú s našich skúseností a know-how, ktorými disponujeme v týchto oblastiach.* |
| Unsere methodische Vorgehensweise garantiert die Erfüllung von Mindestanforderungen. | *Náš metodický postup zaručuje naplnenie všetkých požiadaviek.* |
| Unsere Spezialisten verfügen auf diesem Gebiet über langjährige Erfahrungen. | *Naši odborníci v tejto oblasti disponujú dlhoročnými skúsenosťami.* |
| Wir garantieren dauerhaft exzellente Leistungen. | *Garantujeme dlhodobo excelentné výkony.* |
| Wir garantieren eine wertbeständige, naturnahe Wohnqualität. | *Garantujeme Vám kvalitu bývania so stálou hodnotou, spätého s prírodou.* |
| Wir garantieren Ihnen eine engagierte und zügige Bearbeitung… | *Garantujeme Vám angažované a plynulé spracovanie ….* |
| Wir sind ein modernes Familienunternehmen, das auf vier Generationen ... zurückblicken kann. | *Sme rodinný podnik, ktorý má za sebou štyri generácie skúseností v ... .* |
| Wir verfügen über langjährige Erfahrung auf unserem Fachgebiet. | *Disponujeme dlhoročnou skúsenosťou v našej oblasti pôsobenia.* |

## 2.6 Frázy naznačujúce zanietenie, výkonnosť a úspech

| | |
|---|---|
| An allen Standorten des Unternehmens stehen für das vollständige Leistungsspektrum mehrere Projektleiter sowie qualifiziertes Personal zur Verfügung. | *Vo všetkých pobočkách podniku sú pre kompletné spektrum služieb k dispozícii viacerí projektoví manažéri, ako aj kvalifikovaný personál.* |
| Der Erfolg jedes Unternehmens wird logischerweise auch von der Verantwortung gegenüber seiner Umgebung, also der Gesellschaft, in der es tätig ist, begleitet. | *Úspech každého podniku je logicky sprevádzaný aj zodpovednosťou voči svojemu okoliu, spoločnosti, v ktorej pôsobí.* |
| Der langfristige Erfolg unserer Kunden ist unser Interesse. | *Dlhodobý úspech našich klientov je v našom záujme.* |
| Die Basis unseres Erfolgs bilden alle unsere Mitarbeiter, die sich mit Know-How und Teamarbeit immer wieder selbst übertreffen. | *Základom nášho úspechu sú naši pracovníci, ktorí sa neustále predbiehajú vo svojom know-how a tímovej práci.* |
| Die Qualitätspolitik bildet die Grundlage für kontrollierte Leistungsprozesse. | *Kvalitatívna politika tvorí základ pre kontrolované výkonné procesy.* |
| Die vorangehende Planung und Steuerung sind im gebotenen Leistungsspektrum vereint. | *Predchádzajúce plánovanie a riadenie sa spájajú v ponúkanom spektre výkonov.* |
| Ein hervorragendes Betriebsklima ist für uns die wichtigste Voraussetzung für ein gut abgestimmtes und erfolgreiches Arbeiten. | *Vynikajúca pracovná klíma je pre nás dôležitým predpokladom pre harmonickú a úspešnú prácu.* |
| Genau für Ihre individuellen Anforderungen entwickeln wir eine durchdachte Lösung, mit Sachverstand, Kompetenz und Leidenschaft für ... . | *Presne podľa Vašich individuálnych požiadaviek vyvíjame premyslené riešenie, s vecným rozumom, kompetenciou a zanietením pre ... .* |

| | |
|---|---|
| Grundlage unseres Erfolges ist neben der Innovationskraft und der langjährigen Branchenerfahrung das Alles-aus-einer-Hand-Prinzip, bei dem technisch und wirtschaftlich alles aufeinander abgestimmt ist. | *Základom nášho úspechu je popri sile inovácie a dlhoročnej skúsenosti v danom odvetví princíp „všetko z jednej ruky“, podľa ktorého má byť všetko kompatibilné technicky aj ekonomicky.* |
| Mit unserem umfassenden Leistungspaket bieten wir Ihnen Komplettbetreuung aus einer Hand. | *S naším rozsiahlym balíkom služieb Vám ponúkame kompletnú starostlivosť z jednej ruky.* |
| Mit unserer übersichtlichen Betriebsgrösse haben wir uns in den letzten ... Jahren erfolgreich positioniert. | *S našou prehľadnou veľkosťou podniku ... sme si za posledných ... rokov vybudovali úspešnú pozíciu.* |
| QUALITÄT AUS LEIDENSCHAFT - seit über … Jahren! | *KVALITA ZO ZANIETENIA – už okolo ... rokov!* |
| Seit der Gründung im Jahre ... haben wir uns stetig und erfolgreich weiterentwickelt. | *Od založenia v roku ... sme sa neustále a úspešne vyvíjali.* |
| Sie können auf absolute Diskretion, lösungsorientiertes Handeln sowie eine erfolgreiche Zusammenarbeit mit fachlich qualifizierten und verlässlichen ... . | *Môžete sa tak spoľahnúť na absolútnu diskrétnosť, obchod orientovaný na riešenia a úspešnú spoluprácu s kvalifikovanými a spoľahlivými ... .* |
| Uns sind keine natürlichen Grenzen gesetzt. Neugier, Leidenschaft und Erfahrung sind die Garanten unseres Erfolges | *Nepoznáme žiadne prirodzené hranice. Zvedavosť, zanietenie a skúsenosť sú zárukou nášho úspechu.* |
| Unsere Leidenschaft ist es, komplexe und schwierige Themen faszinierend zu verpacken und so medial aufzubereiten, dass sie leicht zu verstehen sind. | *Našou vášňou je fascinujúco podať komplexné a náročné témy a sprostredkovať ich tak, aby boli ľahko zrozumiteľné.* |

| | |
|---|---|
| Unsere motivierten Mitarbeiter stehen für die richtige Balance zwischen Flexibilität und Leistungsfähigkeit sowie Überschaubarkeit und persönlicher Betreuung. | *Naši motivovaní pracovníci predstavujú skutočnú rovnováhu medzi flexibilitou a výkonnosťou, ako aj prehľadnosťou a osobnou starostlivosťou.* |
| Vergangenes und Zukünftiges mit allen Sinnen erlebbar machen *(möglichst problematische Konstruktion)* und im gebührenden Rahmen zu inszenieren, das ist unsere Leidenschaft bei .... | *Umožniť prežitie minulého a budúceho všetkými zmyslami a inscenovať ich v danom rámci, to je našou vášňou u ...* |
| Wir freuen uns auf eine gute und erfolgreiche Zusammenarbeit. | *Tešíme sa na dobrú a úspešnú spoluprácu.* |
| Wir gehen davon aus, dass ausschlaggebend für den Geschäftserfolg unseres Klienten ist | *Vychádzame z toho, že rozhodujúce pre obchodný úspech našeho klienta je ...* |

## 2.7 Frázy vyjadrujúce dôležitosť spolupracovníkov, kolegov, tímového ducha

| | |
|---|---|
| Bei uns ist Teamarbeit ein Zusammenspiel unter Belastung. | *Tímová práca pre nás predstavuje vzájomnú súhru počas záťaže.* |
| Bei unseren Mitarbeitern verfolgen wir den Weg der kontinuierlichen Verbesserung. | *Čo sa týka našich pracovníkov/zamestnancov, nasledujeme cestu neustáleho zlepšovania sa.* |
| Dank unserer langjährigen Erfahrung und dem vielseitigen Know-how unserer Mitarbeiter sind wir ein international geschätzter und bevorzugter Lösungsanbieter in der ... . | *Vďaka našej dlhoročnej skúsenosti a všestrannému know-how našich pracovníkov sme medzinárodne uznávaný a uprednostňovaný poskytovateľ riešení v ... .* |
| Den Erfolg von … verdanken wir unserer aufgeschlossenen Einstellung sowie dem firmenweit gelebten Teamgeist. | *Za úspech ... vďačíme nezaujatému prístupu ako aj tímovému duchu, ktorým žije celá firma.* |

| | |
|---|---|
| Den jeweiligen Anforderungen entsprechend sind alle Mitarbeiter mit eigenem, modernstem und geprüftem Werkzeug ausgestattet. | *Zodpovedajúc aktuálnym požiadavkam sú všetci pracovníci vybavení vlastným, najmodernejším a osvedčeným pracoviskom.* |
| Die Auswahl unserer Mitarbeiter erfolgt nach fachlichen und persönlichen Fähigkeiten. | *Výber našich pracovníkov sa uskutočňuje vzhľadom na odborné a osobné dispozície.* |
| Die Teammitglieder sind seit vielen Jahren in der ... zu Hause und arbeiten nicht erst seit der Firmengründung mit Leidenschaft an der Energiewende. | *Členovia tímu sú už mnoho rokov v ... ako doma a pracujú ešte od čias spred založenia firmy so zanietením na ...* |
| Die Vereinbarkeit von Familie und Beruf ist ein wesentliches Kriterium in unserer Arbeit. | *Zjednotenie rodiny a práce je podstatným kritériom v našej práci.* |
| Eine reibungslose Übergabe betrifft nicht nur das Unternehmen im Ganzen sondern insbesonderte auch Ihre Mitarbeiter, Ihre Familie und natürlich Sie selbst. | *Bezproblémové prevzatie sa netýka len podniku ako celku, ale predovšetkým jeho zamestnancov, ich rodín a samozrejme aj Vás samých.* |
| Für uns ist charakteristisch die Teamarbeit basierend auf Nutzung und Entwicklung von modernen Kommunikationsarten und hohem Fachwissen. | *Charakterizuje nás tímová práca zakladajúca sa na využití a vývoji moderných komunikačných druhov a vysokého stupňa odborných znalostí.* |
| Kunde ist keine Nummer sondern Teil unserer Familie. | *Zákazník/klient nie je len číslo, ale je súčasťou našej rodiny.* |
| Nur wenn Prozesse stetig überprüft und optimiert werden und qualifizierte Mitarbeiter ihr Wissen einbringen, entsprechen Produkte und Dienstleistungen den hohen Qualitätsansprüchen von ... . | *Len ak sú procesy neustále kontrolované a optimalizované a kvalifikovaní pracovníci prinášajú svoje vedomosti, zodpovedajú produkty a služby vysokým nárokom na kvalitu ...* |
| Nur Zusammenarbeit befähigt uns in allen Bereichen, die jeweils bestmögliche Lösung zu finden. | *Iba spolupráca nám vo všetkých oblastiach umožňuje poskytnúť čo najlepšie možné riešenie.* |
| Ohne die gemeinsame Teamarbeit wäre das ... nicht so schön gelungen! | *Bez spoločnej tímovej práce by sa to určite tak pekne nevydarilo.* |

| | |
|---|---|
| Respekt und Teamgeist sind unsere Basis, um auf Augenhöhe miteinander zu arbeiten. | *Rešpekt a tímový duch sú základom našej spolupráce na rovnakej úrovni.* |
| Rund … Mitarbeiter weltweit stehen für…, Leidenschaft und modernen Handel. | *Okolo ... pracovníkov po celom svete sa snaží o ..., zanietenie a o moderné obchodovanie.* |
| Sie besitzen berufliche Kompetenz sowie den Willen zur positiven Teamarbeit. | *Sme vybavení pracovnou kompetenciou ako aj vôľou k pozitívnej tímovej práci.* |
| Sie hat einen Sinn für Teamarbeit, der bei uns sehr geschätzt ist. | *Máme zmysel pre tímovú prácu, ktorá je u nás veľmi cenená.* |
| Teamarbeit ist uns wichtig, Kollegialität und Zusammenarbeit gehören auch bei uns zum Handwerk. | *Tímová práca je pre nás dôležitá, kolegialita a spolupráca patria tiež k nášmu remeslu.* |
| Teamgeist ist in unserem Team eine wichtige Eigenschaft, um die Herausforderungen der Projekte zu lösen. | *Tímový duch je v našom tíme dôležitou vlastnosťou potrebnou nato, aby sme vyriešili výzvy pri projektoch.* |
| Unser ... bietet eine moderne und flexible Organisationsstruktur als Rahmen für die aufgabenspezifische Teamarbeit. | *Náš ... ponúka modernú a flexibilnú organizačnú štruktúru ako rámec pre tímovú prácu zameranú na riešenie konkrétnych úloh.* |
| Unser seit Jahren gewonnenes Know-How in Verbindung mit kreativer Teamarbeit haben passgenaue und hochfunktionale Verpackungslösungen als Ergebnis. Und das alles:Made in Germany! | *Naše rokmi overené know-how v spolupráci s kreatívnou tímovou prácou majú za výsledok konkrétne a vysoko funkčné riešenia - a to všetko „made in Germany“!* |
| Unsere Mitarbeiter werden regelmäßig geschult, sowohl fachlich als auch im Umgang mit unseren Kunden | *Naši pracovníci sú neustále pravidelne vyškoľovaní tak odborne, ako aj čo sa týka kontaktu so zákazníkmi.* |
| Wir bei ... schätzen Teamarbeit und wissen, dass ein. Team stets effektiver arbeitet als die Summe seiner Einzelpersonen. | *My u ... si vážime tímovú prácu a vieme, že tím pracuje neutále efektívnejšie ako suma individuálnych osôb.* |
| Wir freuen uns auf eine gute Zusammenarbeit . | *Tešíme sa na dobrú spoluprácu.* |
| Wir lösen unsere Aufgaben mit viel Teamarbeit und jeder Menge Spaß. | *Tímovo riešime všetky naše úlohy a máme pri tom veľa zábavy.* |

| | |
|---|---|
| Wir schätzen an der Zusammenarbeit mit ..., vor allem die vorhandenen Erfahrungen und die Professionalität bei der Realisierung von Projekten. | *Ceníme si spoluprácu s ..., predovšetkých dané skúsenosti a profesionalitu pri realizácii projektov.* |
| WIR SETZEN AUF PROFESSIONELLEN TEAMGEIST | *Vsádzame na profesionálneho tímového ducha.* |
| Zugleich wird der Respekt auch auf das Familienleben der Mitarbeiter gestellt – | *Súčasne sa pozornosť kladie aj na rodinný život spolupracovníkov.* |

## 2.8 Partnerstvo

| | |
|---|---|
| ... basiert auf einer Partnerschaft von seriösen Maklern. | *... si zakladá na spolupráci/partnerstve so serióznymi maklérmi.* |
| An seinem Hauptsitz in ... beschäftigt die Firma .... ... Mitarbeiter. Darüber hinaus verfügen wir deutschlandweit über eine System-/ Partner Netzwerk um unsere Kunden in ganz Deutschland zu bedienen. | *S firemným sídlom v ... zamestnáva firma ... zamestnancov. Okrem toho disponuje systémovo-partnerskou sieťou, slúžiacou klientom po celom Nemecku.* |
| Auf der Basis von Vertrauen, über Engagement für Qualität und Gegenseitigkeit, möchten wir Problemlöser für unsere Partner sein! | *Na základe dôvery vychádzajúcej z angažovanosti pre kvalitu a vzájomnú spoluprácu by sme chceli byť pre našich partnerov tými, ktorí problémy dokážu riešiť!* |
| Die gute Partnerschaft mit den ... Betrieben in unserer Region ist Garant für die österreichische Qualität unserer Produkte. | *Dobrá spolupráca s ... podnikmi v našom regióne je zárukou rakúskej kvality našich produktov.* |
| Die langfristige Partnerschaft mit unseren Geschäftspartnern ist uns wichtig. | *Dlhodobé partnerstvo s našími obchodnými partnermi je pre nás dôležité.* |
| Dies zeigt auch die seit mehr als ... Jahre andauernde enge Partnerschaft mit dem ... | *To dokazuje aj viac ako ... rokov trvajúce partnerstvo s ...* |

| | |
|---|---|
| Durch die direkte Partnerschaft mit den erfolgreichsten Produzenten Europas verarbeiten wir über ... auf modernen Fertigungsanlagen. | *Prostredníctvom priameho partnerstva s najúspešnejšími producentami Európy spracuvávame okolo ... v najmodernejších výrobných prevádzkach.* |
| Durch diese Partnerschaft sind wir in der Lage ... | *Prostredníctvom tohto partnerstva sme v stave ...* |
| Eine Partnerschaft mit ... bedeutet: Differenzierung durch gemeinsame Ausrichtung, Innovation durch Technik und Service, Vertrauen bei der Entwicklung neuer Ideen und Technologien, Mehr Kundenzufriedenheit. | *Partnerstvo s ... znamená: diferencovanie prostredníctvom spoločného zamerania, inováciu prostredníctvom techniky a služieb, dôveru pri vyvíjaní nových ideí a technológii, viac zákazníckej spokojnosti.* |
| Hohe Produktqualität, kundenspezifische Lösungen und ein hoher Servicegrad sind unsere Fundamente langfristiger Partnerschaften. | *Vysoká kvalita produktov, riešenia zamerané na zákazníkov a vysoká úroveň služieb sú našimi základmi dlhodobých partnerstiev.* |
| Langjährige Partnerschaften zwischen Dienstleistern und Kunden werden nicht nur durch Preise geprägt, sondern vor allem durch Vertrauen, Zuverlässigkeit . | *Dlhoročné partnerstvá medzi poskytovateľmi služieb a zákazníkmi neurčujú len ceny, ale predovšetkým dôvera a spoľahlivosť.* |
| Lassen Sie uns über eine Partnerschaft reden. | *Nechajte nás hovoriť o partnerstve:* |
| Mit der ... Partnerschaft profitieren Sie von diesen Vorteilen: | *S partnerstvom s ... profitujete z týchto výhod:* |
| Mit unserem Systemgeber, der Firma ... aus ..., verbindet uns eine langjährige Partnerschaft. | *S našim systémovým dodávateľom, firmou ... s ..., nás spája dlhoročné partnerstvo.* |
| Seit ... Jahren setzt die ... als Full-Service-Anbieter auf vertrauensvolle Partnerschaft im ... . | *Už ... rokov vsádza ... ako poskytovateľ full-service na dôveryhodné partnerstvá v ... .* |

| | |
|---|---|
| Seit August dieses Jahres besteht die Partnerschaft zu dem Spezialisten in der ... und ermöglicht uns, sein bestehendes Produktportfolio perfekt zu ergänzen. | *V auguste tohto roku bolo nadviazané partnerstvo so špecialistom v ... umožňujúce nám dokonale doplniť naše súčasné výrobné portofólio.* |
| Seit vielen Jahren ein zuverlässiger Partner der Automobilindustrie, schafft das Team von ... dank grosser Erfahrung und hoher Flexibilität einen klaren ... | *Už mnoho rokov ako spoľahlivý partner v automobilovom priemysle vytvára tím ... vďaka bohatým skúsenostiam a vysokej flexibilite jasný ...* |
| Sie profitieren dabei auch von der Partnerschaft mit der ... . | *Popri tom profitujete aj z partnerstva s ... .* |
| Unsere Erfahrung und Kompetenz setzen wir für Sie ein, sie sind das Fundament unserer partnerschaftlichen Beziehung - offen, fair und ehrlich. | *Našu skúsenosť a kompetenciu nasadzujeme pre vás, ste základom nášho partnerského vzťahu - otvoreného, spravodlivého a čestného.* |
| Unsere Partner sind durchweg Fachkräfte, Ingenieure und Techniker, Spezialisten mit vielschichtiger Kompetenz im Bereich Maschinenund Anlagenbau und können auf langjährige Erfahrungen aus unterschiedlichsten Projekten verweisen. | *Naši partneri sú všetci bez výnimky odbornými silami, inžiniermi a technikmi, odborníkmi so všestrannou kompetenciou v oblasti ... a môžeme sa preukázať dlhoročnými skúsenosťami založenými na tých najrozličnejších projektoch.* |
| Unsere Reputation und Kompetenz, unser Verantwortungsbewusstsein machen uns zu einem starken Partner. | *Naša reputácia a kompetentnosť, náš zmysel pre zodpovednosť z nás robia silného partnera.* |
| Vom gesamten Team werden nachfolgende Grundsätze gelebt: Kundennähe,;Partnerschaft,; Qualität,; Werterhalt,; Nachhaltigkeit. | *Celý tím žije nasledujúcimi zásadami: blíkosť ku klientom, partnerstvo, kvalita, dodržiavanie hodnôť, trvalá udržateľnosť.* |

| | |
|---|---|
| Wir legen grossen Wert auf die Qualität all unserer Leistungen. Qualität, Zuverlässigkeit und Fairness bilden die Basis für eine langfristige Partnerschaft mit unseren Kunden und Lieferanten. | *Kladieme veľký dôraz na kvalitu všetkých našich služieb. Kvalita, spoľahlivosť a čestnosť sú základom nášho dlhoročného partnerstva s našimi zákazníkmi a dodávateľmi.* |
| Wir sind als kompetenter Partner unserer Kunden bekannt und sind an einer langjährigen Partnerschaft mit unseren Kunden interessiert. | *Sme pre našich zákazníkov známi ako kompetentný partner a máme s nimi záujem o dlhoročné partnerstvo.* |

## 2.9 Orientovanie sa na riešenia

| | |
|---|---|
| ... - Ihr Partner für schlüsselfertige Lösungen aus einer Hand auf den Gebieten ... . | ... - *Váš partner pre kľúčové riešenia z jednej ruky v oblastiach ... .* |
| ... - ein Unternehmen des ... Konzerns entwickelt individuelle Lösungen vom ... | ... *– podnik koncernu ... vyvíja individuálne riešenia od ...* |
| ... liefert maßgeschneiderte Lösungen... | *... prináša riešenia ako ušité na mieru...* |
| Als deutscher Hersteller bietet ... Produkte und schlüsselfertige Lösungen„Made in Germany“ an, die weltweit im Einsatz sind. | *Ako nemecký výrobca ponúka ... produkty a riešenia „na kľúč“ „Made in Germany“, ktoré sa využívajú po celom svete.* |
| Aufgrund unseres klaren Branchenansatzes bieten wir für die unterschiedlichsten Industriebranchen individuelle Lösungen an, die an den spezifischen Bedürfnissen ausgerichtet sind. | *Na základe nášho jasného nasadenia v danom odvetví ponúkame najrozličnejším priemyselným odvetviam invidivduálne riešenia, ktoré sú zamerané na ich špecifické požiadavky.* |
| Das Unternehmen ... wurde ... als Dienstleistungsunternehmen gegründet. Basierend auf der Idee, schlüsselfertige Lösungen im Bereich der ... zu liefern. | *Podnik ... bol založený v roku ... ako poskytovateľ služieb. Založený na nápade prinášať riešenia „na kľúč“ v oblasti ...* |

| | |
|---|---|
| Deshalb bieten wir Unternehmen und deren Mitarbeiter/innen bei Bedarf immer auch individuelle Lösungen an | *Preto tiež ponúkame podnikom a ich zamestnancom vždy individuálne riešenia podľa ich potreby.* |
| Die Anforderungen vieler Firmen verlangen eine ganz spezifische, individuelle Herangehensweise und Lösung ihrer Projekte. | *Požiadavky mnohých firiem vyžadujú úplne špecifický, individuálny prístup a riešenie ich projektov.* |
| Gerade dann, wenn Sie sich im Wettbewerb unterscheiden oder besondere Produkte und Leistungen anbieten, kommen sie mit Lösungen "von der Stange" häufig nicht weiter. | *Práve vtedy, keď sa v konkurencii odlišujete alebo ponúkate výnimočné produkty a služby, s riešeniami „nam ieru/ako z konfekcie“ často nezájdete ďaleko.* |
| Hier entwickeln unsere erfahrenen Wissenschaftler, Ingenieure und Designer gemeinsam mit unseren Kunden individuelle Lösungen. | *Tu vyvíjajú naši skúsení vedci, inžinieri a dizajnéri spolu s našimi zákazníkmi individuálne riešenia.* |
| Hinzu kommt fundiertes Know-how in zahlreichen Sacktypen, so dass für jeden Kunden eine maßgeschneiderte Lösung gefunden werden kann. | *Tu nastupuje fundované know-how v rozličných podobách, aby tak naším zákazníkom pripravilo riešenie ušité na mieru.* |
| Jede unserer Lösungen ist für unsere Auftraggeber maßgeschneidert – das reicht vom ... bis zur ... . | *Každé z našich riešení pre našich zadávateľov je ušité na mieru – tieto riešenia siahajú od ... až po ... .* |
| Maßgeschneiderte Lösungen dank eines erfahrenen und motivierten Teams sowie einer transparenten Preis-/Leistungspolitik sorgen für eine faire, vertrauensvolle Zusammenarbeit mit unseren Auftraggebern. | *Riešenia na mieru vďaka skúsenému a motivovanému tímu, ako aj transparentnej cenovej/služobnej politike sa postarajú o férovú a dôveryhodnú spoluprácu s našimi zadávateľmi.* |
| Mit Unterstützung unserer Partnerunternehmen wie ... können wir unseren Kunden technische Beratung und maßgeschneiderte Lösungen bieten. | *S podporou našich partnerských spoločností ako ... môžeme našim zákazníkom ponúknuť technickú pomoc a riešenia ušité na mieru.* |

| | |
|---|---|
| Neben unseren Standardprodukten entwickeln wir daher auch maßgeschneiderte Sonderanfertigungen ... | *Popri našich štandardných produktoch tiež vyvíjame produkty na mieru/podľa želania.* |
| Schlüsselfertige Lösungen. Wir denken in Lösungen und liefern das, was Sie brauchen. | *Riešenia „na kľúč“ – myslíme v riešeniach a dodávame Vám to, čo potrebujete.* |
| Seit vielen Jahren entwickeln wir hochprofessionelle Konzepte undLösungen, die optimal auf Ihre individuellen Bedürfnisse maßgeschneidert sind. | *Už mnoho rokov vyvíjame vysokoprofesionálne koncepty a riešenia zhotovené podľa Vašich individuálnych požiadaviek.* |
| Unsere Erfahrung zeigt, dass Kompromisse selten zum Ziel führen, denn Unternehmen sind genau so individuell wie Menschen. | *Naša skúsenosť dokazuje, že komprosmisy vedú len zriedka k cieľu, podniky sú totiž tak individuálne, ako aj ľudia.* |
| Unsere langjährige Erfahrung garantiert Ihnen einen maßgeschneiderten Service. | *Naša dlhoročná skúsenosť Vám garantuje služby ušité na mieru.* |
| Unsere modernen und spezialisierten ... garantieren bedarfsgerechte und dauerhaft sichere Lösungen. | *Naši moderní a špecializovaní ... garantujú dlhodobo isté riešenia.* |
| Von uns erhalten Sie zeitnah und zuverlässig die rationelle Lösung für Ihre... | *Od nás obdržíte racionálne riešenie pre Vaše ... spoľahlivo a načas.* |
| Wir bemühen uns qualitativ hochwertige und sichere Lösungen im Bereich Informationstechnologien anzubieten | *Snažíme sa ponúkať kvalitné a bezpečné riešenia v oblasti informačných technológii.* |
| Wir beraten Sie kompetent und erarbeiten massgeschneiderte schlüsselfertige Lösungen für Sie, die wir in der Praxis umsetzen, zu einem qualitativen guten Preis! | *Poradíme Vám kompetentne a vypracujeme riešenia „na kľúč“ ušité na mieru pre Vás, ktoré uvedieme do praxe, za dobrú cenu zodpovedajúcu kvalite!* |
| Wir bieten Ihnen maßgeschneiderte Lösungen für jede Projektphase und unterstützen Sie von der Planung und Einrichtung | *Ponúkame Vám riešenia na mieru pre každú z fáz projektu a podporujeme Vás od plánovania, až po zhotovenie.* |

| | |
|---|---|
| Wir bieten kostensparende und sichere Lösungen an, ob für kleinere oder größere ... . | *Ponúkame bezpečné riešenia za nízke náklady, či už pre menšie alebo väčšie ... .* |
| Wir bieten Schlüsselfertige Lösungen entsprechend Kundenspezifikation an. | *Ponúkame riešenia „na kľúč“ zodpovedajúce zákazníkovej špecifikácii.* |
| Wir entwickeln maßgeschneiderte Lösungen. | *Vyvíjame riešenia na mieru.* |
| Wir sind in der Lage, die spezifischen Ansprüche als Kunde mit maßgeschneiderten Lösungen zu erfüllen. | *Sme v stave naplniť špecifické požiadavky klientov riešeniami na mieru.* |
| Wir übernehmen die vollständige Projektverantwortung und liefern schlüsselfertige Lösungen. | *Prevezmeme úplnú zodpovednosť za projekt a prinášame kľúčové riešenia.* |
| Wir unterstützen Ihr Unternehmen mit einer passgenauen, wirtschaftlich und technisch abgestimmten Lösung. | *Podporujeme Váš podnik presnými, hospodársky a technicky súladiacimi riešeniami.* |
| Wir von ... bieten deshalb auch für besonders dringliche Sendungen sichere Lösungen an. | *My od ... preto ponúkame pre zvlásť naliehavé situácie isté riešenia.* |

## 2.10 Dôsledná, neustále overovaná kvalita

| | |
|---|---|
| Alle Produkte sind Qualitätswaren und werden ständig geprüft. | *Všetky produkty sú kvalitným tovarom, podrobujúcim sa neustálej kontrole.* |
| Allen Prozesse und Arbeitsaufgaben wollen wir uns „konsequent einfach“ widmen. | *Všetkým procesom pri vykonávaní pracovných úloh sa venujeme „dôkladne s jednoduchosťou“.* |
| Damit erzielen wir die nötige Präzision, um schlußendlich eine Spitzenqualität zu liefern. | *Týmto docielime potrebnú precíznosť, aby sme tak na konci docielili špičkovú kvalitu.* |

| | |
|---|---|
| Die Herstellung und die Qualität werden ständig überwacht und finden in den zahlreichen Zertifikaten ihre Bestätigung. | *Neustále dohliadame na výrobu a kvalitu, čo je možné dosvedčiť našimi početnými certifikátmi/osvedčeniami.* |
| Die Qualität unseres ... wird ständig untersucht. | *Na kvalitu nášho ... sa neustále dohliada.* |
| Eine größtmögliche Zuverlässigkeit und Qualität aller ... ist somit ebenso gesichert wie ihre kurze Lieferzeiten. | *Týmto je zabezpečená čo najvyššia možná spoľahlivosť a kvalita všetkých ... , rovnako ako ich krátka dodacia doba.* |
| Gute Erfolge und ein ständig wachsender Kundenkreis bestätigen die Qualität unserer Arbeit und Forschung. | *Veľké úspechy a stále rastúci okruh zákazníkov potvrdzujú kvalitu našej práce a výskumu.* |
| Höchste Kundenzufriedenheit und Produktqualität sind unsere Grundgesetze. | *Najvyššia spokojnosť zákazníkov a kvalita produktov sú našimi základnými zákonmi.* |
| In unserem internen Labor garantieren Ihnen eine kontinuierlich geprüfte Qualität. | *V našom internom laboratóriu Vám garantujeme kvalitu podliehajúcu neustálej kontrole.* |
| Jeder einzelne ... wird vor seiner Auslieferung auf Herz und Nieren geprüft. | *Každý jeden ... sa pred svojou dodávkou dôkladne skontroluje.* |
| Konsequent, ständig geprüft – so ist unsere Qualität | *Dôkladná, nesutále podrobovaná kontrolám – taká je naša kvalita.* |
| Mit der konsequenten Ausrichtung auf die Marktbedürfnisse und bahnbrechenden Innovationen setzt ... seit ... die Standards im Bereich der ... | *S dôsledným zameraním sa na trhové požiadavky a priekopnícke inovácie stanovuje ... štandard už od roku ... v oblasti ...* |
| Produkte der Firma ... sind qualitätserprobt. | *Produkty firmy ... majú overenú kvalitu.* |
| Qualität ist für ..., wenn die Kunden zurückkommen und nicht die Dienstleistung. | *Kvalita, to pre ... nie je služba samotná ale to, že sa k nám zákazníci opäť vracajú.* |

| | |
|---|---|
| Qualitätssicherung ist wichtig und zwar von Anfang an. | *Zaistenie kvality je dôležité, a to od samého začiatku.* |
| Seit drei Generationen bieten wir höchste Handwerksqualität zu fairen Preisen. | *Už po tri generácie ponúkame najvyššiu kvalitu za férové ceny.* |
| Sicherheit und Umweltschutz sind ebenfalls in der Qualitätssicherung festgeschriebene Ziele. | *Bezpečnosť a ochrana životného prostredia sú tiež zaistením kvality písomne stanovených cieľov.* |
| Um die ausgezeichnete Qualität zu gewährleisten, importieren wir unser Grundmaterial direkt von der österreichischen Firma ... . | *Aby sme zaistili našu prvotriednu kvalitu, importujeme náš základný materiál priamo od rakúskej firmy ... .* |
| Um die Qualität, die wir unseren Kunden garantieren, aufrecht zu erhalten, überwachen und optimieren wir ständig unsere Prozesse und komplettieren diese durch einen zuverlässigen Rundum-Service. | *Aby sme dodržali kvalitu, ktorú garantujeme našim zákazníkom, neustále kontrolujeme a optimizujeme naše procesy a dopĺňame ich spoľahlivým kompletným servisom.* |
| Um mit Qualität zu überzeugen, bilden wir uns ständig weiter und stehen Ihnen mit einem Beratungsgespräch gerne zur Verfügung. | *Aby sme presvedčili kvalitou, podrobujeme sa aj ďalšiemu rozvoju, a v prípade potreby konzultácie sme Vám radi k dispozícii.* |
| Unser Anliegen ist es, Ihnen Produkte bester Qualität zu liefern, | *Našou požiadavkou je dodávať vám produkty tej najlepšej kvality.* |
| Unser breit gefächertes Produktsortiment bietet unseren Kunden hochwertige, ständigkontrollierte Qualität. | *Naša rôznorodá škála výrobkov ponúka našim zákazníkom vysokú kvalitu, podliehajúcu neustálym kontrolám.* |
| Unser Ziel ist es, Ihnen eine gleichbleibend hohe Qualität zu gewährleisten, und Sie dabei individuell und verlässlich zu betreuen. | *Naším cieľom je zaručiť Vám rovnako vysokú kvalitu ako aj individuálnu a spoľahlivú starostlivosť.* |

| | |
|---|---|
| Wir erwerben ständig neue Zertifizierungen weltweit und entwickeln unser ... kontinuierlich weiter. | *Neustále získavame nové certifikáty po celkom svete a rozvíjame náš ... aj naďalej.* |
| WIR geben Sie Ihnen.Geprüfte Qualität, die für Langlebigkeit und Sicherheit in allen Bereichen sorgt | *Prinášame Vám osvedčenú kvalitu, ktorá sa postará o dlhú životnosť a bezpečnosť vo všetkých oblastiach.* |
| Wir wachsen durch QUALITÄT und GLAUBWÜRDIGKEIT. | *Rastieme prostredníctvom našej kvality a dôveryhodnosti.* |

## 2.11 Podniková filozofia

| | |
|---|---|
| ... zeigt durch dieses Engagement wieder einmal, dass die Verbreitung des umfassenden Qualitätsgedanken einen zentralen Bestandteil der Unternehmensphilosophie darstellt. | *... znovu raz prostredníctvom tejto angažovanosti dokazuje, že šírenie komplexných kvalitných myšlienok predstavuje súčasť firemnej filozofie.* |
| better work, better life – das ist der Grundsatz, aus dem sich unsere Unternehmensphilosophie ableitet. | *„better work, better life" – to je základ toho, od čoho sa odvíja naša firemná filozofia.* |
| Dabei ist unsere Unternehmensphilosophie geprägt von Fortschritt, Flexibilität und Weitblick. | *Popri tom je naša firemná filozofia formovaná pokrokom, flexibilitou a prezieravosťou.* |
| Dies verdeutlicht auch unsere mitarbeiterfreundliche Unternehmensphilosophie. | *Toto objasňuje aj našu firemnú filozofiu, ktorá berie ohľad na svojich zamestnancov.* |

| | |
|---|---|
| Es war stets unserer Unternehmensphilosophie, alle gesetzlichen Bestimmungen genauestens intern umzusetzen und einzuhalten. | *Odjakživa bolo súčasťou našej firemnej filozofie prísne dodržiavanie a vykonávanie všetkych našich ustanovení.* |
| In seiner Unternehmensphilosophie hat ... es sich zum Ziel gemacht, Erfahrung und Innovation zu verbinden und strebt einen nachhaltigen Fortschritt mit ... | *Vo svojej firemnej filozofii si ... stanovila za cieľ, spojiť skúsenosť a inováciu a snažiť sa o udržateľný pokrok s ...* |
| In unserer Unternehmensphilosophie ist die Übernahme von gesellschaftlicher Verantwortung fest. | *Pre našu firemnú filozofiu je prevzatie zodpovednosti samozrejmé – prevzatie zodpovednosti je pevne zakotvené v našej firemnej filozofii.* |
| Mit unserer Unternehmensphilosophie geben wir unserem Handeln eine einheitliche Richtung. | *S našou firemnou filozofiou udávame nášmu obchodovaniu jednotný smer.* |
| Nachhaltigkeit hat einen hohen Stellenwert in der Unternehmensphilosophie und wird als Gebot der Stunde und Chance für die Zukunft erachtet. | *Trvalá udržateľnosť má v našej firemnej filozofii dôležitú pozícu a pokladá sa za najvyšší princíp a šancu do budúcnosti.* |

| | |
|---|---|
| Neben modischer Aktualität und einem optimalen Preis-Leistungs-Verhältnis unserer Produkte stellt die Einhaltung und stete Verbesserung unserer strengen Qualitätsstandards eines der zentralen Elemente unserer Unternehmensphilosophie dar. | *Popri modernej aktualite a optimálnemu pomeru medzi cenou a službou našich produktov predstavuje dodržiavanie a neustále zlepšovanie nášho prísneho štandardu kvality jeden z centrálnych prvkov firemnej filozofie.* |
| Unsere Philosophie beinhaltet den Rundumservice für unsere Kunden. | *Naša filozofia zahŕňa komplexný servis pre našich zákazníkov.* |
| Unsere Unternehmensphilosophie lautet: Beste Qualität und konsequente Kundenorientierung. | *Naša firemná filozofia znie: nalepšia kvalita a dôsledná orientácia na zákazníka.* |
| Unsere Werte spielgeln sich in der Unternehmensphilosophie wieder. | *Naše hodnoty sa odzrkadľujú v našej firemnej filozofii.* |
| Unsere Unternehmensphilosophie basiert dabei auf zwei grundlegenden Pfeilern: Verantwortung, Fürsorge und kontinuierliche Verbesserungsprozesse. | *Naša firemná filozofia si zakladá na dvoch základných pilieroch: Zodpovednosť, starostlivosť a neustále prebiehajúce procesy smerujúce k zlepšeniu.* |
| Weiterbildung ist bei uns eine feste Institution und ein wichtiger Bestandteil unserer Unternehmensphilosophie. | *Ďalšie vzdelávanie je pre nás pevnou inštitúciou a dôležitou súčasťou našej firemnej filozofie.* |

| | |
|---|---|
| Weiterhin werden die Innovation, die Produktivitätssteigerung und vor allem die Kostensenkung im Vordergrund unserer Unternehmensphilosophie stehen. | *Aj naďalej budú inovácia, nárast produktivity a predovšetkým klesanie cien za náklady v popredí našej firemnej filozofie.* |
| Wir freuen uns, mit dieser Spendenaktion einen Beitrag zum guten Miteinander zwischen der Öffentlichkeit und der Unternehmen der Region beizutragen – ganz im Sinne unserer Unternehmensphilosophie „Intelligent verbinden“. | *Tešíme sa, že sme touto akciou sme prispeli k lepšej spolupráci medzi verejnosťou a podnikom v tomto regióne – úplne v duch našej firemnej filozofie „Inteligencia spája“.* |
| Zentrale Bestandteile unserer Unternehmensphilosophie sind ein langfristiger Beratungsansatz und die Fokussierung des ... . | *Centrálnymi súčasťami našej firemnej filofie sú dlhodobé poradenstvo a zameranie sa na ... .* |
| Zu unserer Unternehmensphilosophie gehören zufriedene Kunden und Kapitalgeber. Ihre Loyalität belohnen wir mit Verlässlichkeit und Wertsteigerung. | *K našej firmenej filozofii patria spokojní zákazníci/klienti a investori. Vašu lojalitu odmeňujeme spoľahlivosťou a zvýšením hodnoty.* |

## 2.12 Perspektívy do budúcnosti, budúce ciele

| | |
|---|---|
| Da wir zukunftsorientiert denken, legen wir großen Wert auf eine sehr hohe fachliche Kompetenz unserer Mitarbeiter. | *Pretože myslíme do budúcnosti, kladieme veľký dôraz na vysokú odbornú kompetentnosť našich zamestnancov.* |

| | |
|---|---|
| Der Schlüssel zum Projekterfolg ist unser Wissen und unsere Erfahrung kombiniert mit Kreativität und Zukunftsorientierung. | *Kľúčom k úspechu projektu sú naše vedomosti a skúsenosti kombinované s kreativitou a orientáciou do budúcnosti.* |
| Die Aufmerksamkeit und Energie wird auf positive zukunftsorientierte Ziele gelenkt. | *Pozornosť a energia sa upriamuje na pozitívne ciele, orientované do budúcnosti.* |
| Für die Zukunft von unserem Unternehmen haben wir eine klare, auf globales Wachstum ausgerichtete Strategie. | *Pre budúcnosť nášho podniku máme jasnú, na globálny rast zameranú stratégiu.* |
| Für uns ist wichtig die Fokussierung auf drei Bereiche mit hervorragenden Zukunftsperspektiven. | *Pre nás je dôležité zameranie sa na tri oblasti, s vynikajúcimi vyhliadkami do budúcnosti.* |
| Mit innovativen und zukunftsorientierten Ideen sowie durch den Einsatz umweltschonender Technologien, setzt die ... ihre kundenorientierte Produktentwicklung um. | *S inovatívnymi nápadmi s perspektívou do budúcnosti, ako aj prostredníctvom nasadenia technológii šetrných k životnému prostrediu, presadzuje ... svoj vlastný vývoj zameraný na zákazníka/klienta.* |
| Mit uns für die Zukunft bauen ... | *Tvoriť s nami budúcnosť ...* |
| Mitarbeiter können ihre Zukunftsperspektiven im Unternehmen erkennen. | *Zamestnanci môžu v podniku rozpoznať vaše vyhliadky do budúcnosti.* |
| So arbeiten wir zukunftsorientiert und entwickeln ständig neue innovative Produkte, mit denen wir - auch mit eigenen Patenten – neue Standards setzen. | *Takto pracujeme s ohľadom na budúcnosť a neustále vyvíjame nové inovatívne produkty, s ktorými stanovujeme, aj prostredníctvom vlastných patentov, nové štandardy.* |

| | |
|---|---|
| Unser Ziel ist es, das Erreichte zu sichern und entsprechende Maßnahmen für die Zukunft zu setzen. | *Našim cieľom je zaistiť to, čo sme dosiahli, a podniknúť zodpovedajúce opatrenia do budúcnosti.* |
| Wir bieten unseren Mitarbeitern mehr als einen Job. Wir geben ihnen passgenaue Chancen, sich ständig weiterzubilden, ... . | *Ponúkame našim zamestnancom viac ako prácu. Poskytujeme im konkrétne pracovné miesta, šance, neustále sa vzdelávať, ... .* |
| Wir haben die neueste Technik und sind bereit für die Zukunft. | *Disponujeme najnovšou technikou a sme pripravení na budúcnosť.* |
| Wir passen uns den gesellschaftlichen Herausforderungen an-und machen uns fit für die Zukunft | *Prispôsobujeme sa spoločenským výzvam a pripravujeme sa tak na budúcnosť.* |
| Wir planen und projektieren zukunftsorientiert nach Ihren Bedürfnissen und Gegebenheiten. | *Plánujeme a projektujeme do budúcnosti podľa vašich požiadaviek a daností.* |
| Wir setzen auf Innovation und bieten unseren Kunden zukunftsorientierteHerstellungsverfahren. | *Vsádzame na inováciu a ponúkame naším zákazníkom výrobný proces orientovaný na budúcnosť.* |
| Wir wollen Verantwortung übernehmen für engagierte junge Menschen, die interessiert sind an einem abwechlungsreichen und zukunftsorientierten Tätigkeitsfeld. | *Chceme prevziať plnú zodpovednosť za angažovaných mladých ľudí, ktorí sa zaujímajú o naše rozmanité, do budúcnosti zamerané pole pôsobilosti.* |
| Zukunftsorientierung und fachliche Kompetenz lassen uns weiter wachsen. | *Orientácia do budúcnosti a odborná kompetentnosť nám umožňujú ďalší rast.* |

## 2.13 Krátke predstavenie podniku

| | |
|---|---|
| Das Unternehmen ... wurde am ... von den beiden Geschäftsführern ... gegründet. Beide Geschäftsführer blickten auf eine langjährige Erfahrung im ... zurück. Sie setzten auf Sachlichkeit und Präzision, sowie Höflichkeit und Einfühlungsvermögen. Bei der Auswahl unseres Personals werden diese Kriterien zur Eignung besonders abverlangt. | *Podnik ... bol založený v roku ... obchodnými riaditeľmi ... . Obaja majú za sebou dlhoročné skúsenosti v ... . Vsadili na vecnosť a precíznosť, ako aj slušnosť a empatiu. Pri výbere nášho personálu sa tieto kritéria k spôsobilosti špeciálne vyžadujú.* |
| Unser Service beginnt bei der Ideenfindung und Produktrecherche (Sourcing), führt von der passenden Produktauswahl über die Produktion und Veredelung bis ... . Seit unserer Gründung in ... haben wir bereits über ... erfolgreiche Projekte umgesetzt. Branchenübergreifende und innovative Ideen sind unsere Leidenschaft: Was wir anpacken, das machen wir konsequent und mit vollen Einsatz. Wir arbeiten mit einer Vielzahl starker Partner zusammen, nur so ermöglichen wir Ihnen größte Flexibilität und bestmögliche Konditionen. | *Náš servis začína nápadom a zaistením zdrojov (sourcing), vedie od vhodného výberu produktov cez výrobu a zdokonaľovanie k ... . Od svojho založenia v roku ... sme realizovali okolo ... úspešných projektov. Medziodvetvové a inovatívne nápady sú našou vášňou: čo už začneme, to robíme dôsledne a s plným nasadením. Spolupracujeme s množstvom silných partnerov, iba tak Vám umožňujeme veľkú flexibilitu a čo najlepšie podmienky.* |
| Unsere Werte beschreiben unser Unternehmen, wie wir es euch vorstellen. | *Naše hodnoty opisujú náš podnik, tak, ako Vám ho predstavujeme.* |
| Wir beraten und unterstützen unsere Kunden bei der kompletten ... . | *Radíme a podporujeme našich klientov (zákazníkov) pri kompletnom ... .* |
| Wir möchten uns kurz und knapp vorstellen. Wir sind ein junges, schlagkräftiges Team aus ... . | *Chceli by sme sa stručne predstaviť. Sme mladý, bojaschopný tím zložený z ... .* |
| Wir sind ein junges Unternehmen. Aus einer jahrzehntelanger freizeitorientierten Begeisterung ist inzwischen ein junges begeistertes Unternehmen geworden. | *Sme mladý podnik. Z dlhoročného nadšenia orientovaného na voľný čas sa medzitým stal mladý nadšený podnik.* |

| | |
|---|---|
| Wir sind ein mittelständiges Unternehmen im Dienstleistungsbereich, mit dem Schwerpunkt ... . Unser Firmensitz ... befindet sich im ... . | *Sme stredne veľký podnik v oblasti služieb, s ťažiskom v ... . Naše firemné sídlo sa nachádza v ... .* |
| Wir sind schnell, effizient und erarbeiten für Sie sichere Problemlösungen. | *Sme rýchli, efektívni a vytvárame pre Vás zaručené riešenia problémov.* |
| Wir über uns - wir wollen uns vorstellen | *My o nás – chceme sa Vám predstaviť.* |
| Wir wollen uns vorstellen und Ihnen die wesentlichen Informationen vor Ihrem Einkauf zur Verfügung stellen. | *Chceme sa predstaviť a sprístupniť Vám informácie pred Vaším nákupom.* |
| Wir wollen uns vorstellen und Ihnen einen Überblick über den Umfang unserer Leistungen für Sie geben. | *Chceme sa Vám predstaviť a poskytnúť Vám prehľad o rozsahu našich služieb.* |
| Wir wollen uns vorstellen und wir möchten damit erreichen, dass sich alle schnell und unkompliziert bei uns zurecht finden und uns als ... . | *Chceme sa Vám predstaviť a chceli by sme tým dosiahnuť, aby sa všetci u nás rýchlo a bez komplikáciá zorientovali a prezentovali nás ako ... .* |
| Wir wollen uns vorstellen, Sie informieren und Sie mit unserer Arbeit ein wenig vertraut machen. | *Chceme sa predstaviť, informovať Vás o oboznámiť Vás s našou prácou.* |

## 2.14 Frázy s oživujúcim efektom

### 2.14.1 Motivujúce zvolania

| | |
|---|---|
| Gemeinsam für ein besseres Leben. Die beste Leistung – für Kunden, Kaufleute und Mitarbeiter! | *Spolu pre lepší život. Najlepší výkon – pre zákazníkov, nakupujúcich a pracovníkov!* |
| Gemeinsam unsere Ziele erreichen! | *Spoločne dosiahnime naše ciele!* |
| Gemeinsam gute Gewinne zu erzielen! | *Spolu dosiahnime dobré zisky!* |
| Gemeinsam mit Ihnen planen und realisieren! | *Poďme spolu plánovať a realizovať!* |

| | |
|---|---|
| Gewinnen Sie einen visuellen Einblick in die ..., deren Dienstleistungen und Team! | *Získajte vizuálny pohľad do firmy ..., na naše služby a tím!* |
| Menschen und Prozesse verbinden! | *Ľudia a procesy spájajú!* |
| Unsere Botschaft ist klar: Nutzen Sie unsere Kompetenz für Ihr Anliegen! | *Naše posolstvo je jasné: využite našu kompetenciu pre Vaše potreby!* |
| Wir wollen Sie begeistern! | *Chceme Vás nadchnúť!* |

### 2.14.2 Slogany so slovom „kvalita“

| | |
|---|---|
| Höchste Qualität in kürzester Zeit. | *Najvyššia kvalita za čo najkratší čas.* |
| QUALITÄT AUS LEIDENSCHAFT - seit über ... Jahren! | *KVALITA ZO ZANIETENIA – už okolo ... rokov!* |
| Qualität ist das beste Gütesiegel. | *Kvalita je najlepšou značkou.* |
| QUALITÄT IST UNSER PRINZIP ! | *KVALITA JE NAŠÍM PRINCÍPOM!* |
| Qualität zum fairen Preis. | *Kvalita za spravodlivú/férovú cenu.* |
| Qualität, die Kunden begeistert! „Kunden begeistern“. Das ist die oberste Zielsetzung unseres Qualitätsmanagements. | *Kvalita, ktorá nadchne zákazníkov! „Nadchnúť zákazníkov“ – to je najvyšší cieľ nášho riadenia kvality.* |
| Spitzenqualität zu fairen Preisen! | *Špičková kvalita za rozumnú cenu!* |
| Unser Erfolgsrezept seit einem halben Jahrhundert: Qualität! | *Našim receptom na úspech je už asi polstoročie Kvalita!* |

### 2.14.3 Rétorické otázky

| | |
|---|---|
| Können Sie sich mit unserer Mission, unseren Werten und unserem Wachstumsziel identifizieren? | *Dokážete sa stotožniť s našou misiou, našimi hodnotami a našim cieľom rastu?* |
| Möchten Sie mehr von der ... sehen? | *Chcete od nás vidieť viac?* |
| Möchten Sie ein Team zusammenbringen? | *Chcete zostaviť tím?* |
| Wann lernen wir uns kennen? | *Kedy sa spoznáme?* |
| Wollen Sie sich weiterentwickeln und zukunftsträchtige Themen sowie innovative Technologien vorantreiben? | *Chcete sa aj ďalej vyvíjať a urýchliť napredovanie perspektívnych tém ako aj inovatívnych technológii?* |
| Wollen Sie beruflich noch einmal durchstarten? | *Chcete pracovne začať odznova?* |
| Wollen Sie beschönigen, Erfolg herbeireden oder verführen? | *Chcete prikrášľovať, privodiť si úspech alebo vábiť?* |
| Wollen Sie daran arbeiten, eine starke Marke aufzubauen? | *Chcete pracovať na vybudovaní silnej obchodnej značky?* |

### 2.14.4 Mottá

| | |
|---|---|
| „Der Widerspruch ist es, der uns produktiv macht“ (J. W. von Goethe) | *„Rozpor/nesúlad/protirečenie je to, čo nás robí produktívnymi“ (J. W. von Goethe)* |
| „Sie leben, wir bauen - Bauen ist Vertrauen!" ist für unser Team aus kompetenten, zielstrebigen und flexiblen Fachkräften die Motivation, mit welcher sie höchsten Kundenansprüchen gerecht werden. | *„Vy žijete, my staviame – stavanie je dôvera!“ je pre náš tím zložený z kompetentných, cieľavedomých a flexibilných pracovných síl motiváciou, ktorá dokáža počítať aj s tými najvyššími nárokmi zákazníka.* |

| | |
|---|---|
| Alle sagten: Es geht nicht. Da kam einer, der das nicht wusste und tat es einfach.“ (Goran Kikic) | *Všetci hovorili: Nejde to. Potom prišiel jeden, kto o tom nevedel, a jednoducho to urobil.“ (Goran Kikic)* |
| Das Motto: "Wir verkaufen nicht einfach Geräte, wir liefern Lösungen" | *„Nepredávame len nástroje, ale dodávame riešenia“* |
| Die Zukunft kann man nicht voraussehen, aber man kann die Grundlagen für Zukünftiges schaffen | *„Budúcnosť sa nedá predvídať, ale je možné vytvoriť pre ňu základy.“* |
| Ein Auge sieht, das andere fühlt (Paul Klee) | *Jedno oko vidí, iné zas cíti (Paul Klee)* |
| Frei nach dem Motto "Erfahrung ist durch nichts zu ersetzen!", sind unsere Mitarbeiter alle fachspezifisch ausgebildet. | *Voľne podľa motta „Skúsenosť sa nedá nahradiť ničím!“ sú všetci naši pracovníci vzdelaní v danom odbore.* |
| Frei nach dem Motto "EUROPAWEIT IN JEDEN ORT FAHREN WIR IHREN SCHWERTRANSPORT" – reim!!!! – das sind nur einzelfällen und es ist natuerlich nicht besonders moeglich zu einem Reim beim dolmetschen zu kommen | *Voľne podľa motta: „PO CELEJ EURÓPE, NA KAŽDOM MIESTE, ZABEZPEČUJEME VAŠU PREPRAVU!“* |
| Gemäß unserem Motto „Stein in Perfektion“ garantieren wir unseren Kunden höchste Zufriedenheit und das Gefühl, im Einklang mit der Natur zu leben. | *Podľa nášho motta „Kameň v dokonalosti“ garantujeme našim zákazníkom najvyššiu spokojnosť a pocit súhry s prírodou.* |
| Getreu dem Motto: „Wer aufgehört hat, besser zu werden, hat aufgehört, gut zu sein“, | *Sme verní mottu: „Ten, kto prestal byť lepším, prestal byť dobrým.“* |
| Motto "Service rund um`s Haus". | *Motto „Servis okolo Vášho domu.* |
| Motto: Mit weniger als einer Win-Win-Win Situation bin ich nicht zufrieden” | *Motto: S menej ako s Win-Win-Win situáciou sa neuspokojíme“* |

| | |
|---|---|
| Natürlich bemühen wir uns kontinuierlich um die Optimierung unserer Ziele und Kompetenzen, um unserem Motto „Qualität ist, wenn der Kunde zurückkommt! | *Samozrejme sa neustále snažíme o optimalizáciu našich cieľov a kompetencii, aby sme tak naplinili naše motto: „Kvalita je, keď sa k nám zákazník vráti!“* |
| Unser Motto: Erfolg entsteht in kleinen grauen Zellen - an anderer Stelle sollte man nicht suchen. | *Naše motto: Úspech vzniká v malých sivých bunkách – inde by sa nemal hľadať.* |
| Unser Motto: erst Analysieren dann Modernisieren. | *Naše motto: najprv analyzovať, potom modernizovať.* |
| Unsere Kraft steckt in der Qualität. | *Naša sila spočíva v kvalite.* |
| Unter dem Motto „connection to paradise“ versucht ... das Zusammenspiel aus Natur, Design und Wohlfühlatmosphäre bei der Wahl des Hotels zu optimieren. | *Podľa motta „connection to paradise“ sa ... snaží optimizovať súhru prírody, dizajnu a atmosféry komfortu pri voľbe hotela.* |
| Unter dem Motto: „Ganze Arbeit für Ihre Sicherheit“ | *Podľa motta: „Všetka práca pre Vašu bezpečnosť“* |